

**MEDNARODNI NATEČAJ IN NAGRADA  
ZA NOVE DRAME IN PREVOD  
WORDS BEYOND-TRANSLATING BORDERS**  
*padci*

"Kar nas rešuje, kar nam daje občutek časa, je to, da *smo pritlikavci, ki hodijo na plečih velikanov*. Velikani so naše zgodbe, zaporedni in protislovni obrazi, ki smo jih imeli v preteklosti, (...) Z njihovih visokih ramen lahko vidimo malo več in malo dlje. (...) z njihovo pomočjo lahko presežemo spomin in pozabo."  
Barbara Spinelli

## **SPLOŠNE INFORMACIJE**

Gledališče Il Teatro degli Sterpi v sodelovanju s Hangar Teatri, Bottega Errante Edizioni, UniT Graz/Retzhofer DramaPreis, Prešernovim Gledališčem iz Kranja, Damma Italiano z Reke, Centro Universitario Teatrale objavlja novo izdajo natečaja **WORDS BEYOND - TRANSLATING BORDERS**, s prizadevanjem promocije sodobne dramatike in prevajanja.

**Words Beyond** je natečaj in nagrada za nove drame in prevode, ki ga organizira Teatro degli Sterpi v sodelovanju s Hangar Teatri in je odprt za vse prebivalce Italije, Avstrije, Hrvaške in Slovenije. Natečaj se bo zaključil s festivalom, posvečenim sodobni dramatiki, ki bo potekal v Hangar Teatri v Trstu jeseni leta 2024. Geografski položaj Trsta in njegova zgodovina sta spontano napeljala na možnost nastanka obnovljenega kanala umetniške in človeške komunikacije med Italijo in sosednjimi regijami.

Za temo te izdaje smo izbrali **padce**. Navdihnili nas je 20. stoletje in naš prostor, ki je bil opazovalec številnih pomembnih dogodkov tega časa skrajnosti: dveh svetovnih vojn, hladne vojne, železne zaves, migracij. Iz teh uničenj in ponovnih sestavljanj izhaja naša sedanost. V širšem smislu so **padci** vsi tisti trenutki - od velike kolektivne zgodovine do osebnih zgodb -, iz katerih ponovno vstanemo drugačni kot prej. Iščemo zgodbe, ki govorijo o teh padcih in ki jih skušajo, tako da si jih najprej ogledajo, premagati.

**Words Beyond** bo zmagovalna besedila ocenjeval v **4 kategorijah**: besedila v italijanskem, hrvaškem, slovenskem in nemškem jeziku. Zmagovalci bodo prejeli denarno nagrado, odlomki njihovih besedil pa bodo prebrani na podelitvi, ki bo jeseni leta 2024 v Hangar Teatri v Trstu. Poleg tega bo za zmagovalce v hrvaškem, slovenskem in nemškem jeziku na voljo brezplačen prevod besedil v italijanščino, besedila vseh kategorij pa bodo objavljena v zbirki založbe Bottega Errante Edizioni.

## **CILJI PROJEKTA**

Cilji natečaja **WORDS BEYOND** so:

- promocija sodobne italijanske in tuje dramatike s poudarkom na sosednjih regijah;

- predlagati nova gledališka besedila za produkcijo profesionalnih uprizoritev in pospešiti gledališko prevajanje;
- razvijati dramsko in avtorsko dejavnost za ustvarjanje novih gledaliških projektov v sodelovanju z Avstrijo, Slovenijo in Hrvaško.

## ŽIRIJA

Za vsako tekmovalno kategorijo bo žirija sestavljena iz domačih govorcev (italijanščina - hrvaščina - slovenščina - nemščina). Vsako žirijo bodo sestavljali strokovnjaki s področja gledališča in/ali gledališkega prevajanja. Izključno za italijansko kategorijo bo ustanovljen ljudski odbor, ki ga bodo sestavljale osebe mlajše od 35 let, ki bo imel pravico izraziti svojo naklonjenost besedilu.

Poudarjamo tudi, da:

1. Na podlagi končnih ocen žirij bodo izbrana štiri zmagovalna dela;

2. Žirija bo dela ocenjevala na podlagi:

- družbenokulturne vrednosti dramskega gradiva in ustreznosti tematiki,
- izvirnosti in inovativnosti,
- izvedljivosti uprizoritve;

3. Žirije bodo odločale o štirih zmagovalnih delih, vsaka za svoj jezik. Nagrajena besedila bodo razvrščena na naslednji način:

- 1. mesto za dramo v italijanskem jeziku
- 1. mesto za dramo v hrvaškem jeziku
- 1. mesto za dramo v slovenskem jeziku
- 1. mesto za dramo v nemškem jeziku

4. Odločitve žirije ***Nagrade Words Beyond*** so dokončne in brezprizivne.

5. Besedilo, ki ga bo izbral ljudski odbor mlajših od 35 let, bo prejelo **posebno pohvalo**. Odlomki iz dela bodo prebrani na podelitvi, ki bo jeseni leta 2024 v Hangar Teatri v Trstu, vendar besedilo ne bo vključeno v publikacijo, ki jo bo izdala založba Bottega Errante Edizioni.

## PODELITEV NAGRAD

Jeseni leta 2024 bo v ***Hangar Teatri*** v Trstu slovesna podelitev nagrad, odprta za javnost, z delnim branjem štirih zmagovalnih besedil in besedila, ki bo prejelo posebno pohvalo.

6. Zmagovalna besedila bodo prejela **NAGRADO** v višini 500,00 EUR. Nemška, slovenska in hrvaška besedila bodo poleg denarne nagrade in objave v gledališki zbirki, ki jo bo izdala Bottega Errante Edizioni, tudi brezplačno prevedena v italijanski jezik. Zmagovalno besedilo v italijanskem jeziku bi poleg denarne nagrade, po izključni presoji umetniškega vodstva, lahko bilo predstavljeno (v obliki predstave ali performansa ali branja) v gledališki sezoni 2024/2025 Hangar Teatri.

7. Vsako zmagovalno ali pohvaljeno delo mora vsebovati napis **Nagrada Words Beyond** na kateri koli vrsti javnega promocijskega gradiva dramskega besedila, vključno z gledališkimi predstavami, publikacijami ali uredniškimi opombami ter televizijskimi ali radijskimi oddajami.

8. **NATEČAJ** se bo zaključil s podelitvijo nagrad, na kateri bodo na odru prebrani odlomki štirih zmagovalnih gledaliških besedil in besedila, ki je bilo pohvaljeno. Podelitev nagrad bo potekala v okviru festivala Words Beyond - Translating Borders (jeseni leta 2024 @Hangar Teatri v Trstu).

## **NAČINI SODELOVANJA NA NATEČAJU IN PRAVILNIK**

9. Na natečaju **WORDS BEYOND** lahko sodelujejo vse polnoletne osebe s stalnim prebivališčem v Italiji, Avstriji, Sloveniji in na Hrvaškem,

10. Na natečaj **WORDS BEYOND** lahko prijavite samo izvirna dramska dela v italijanskem, hrvaškem, slovenskem in nemškem jeziku; dovoljeni so deli besedil v drugih jezikih ali regijskih narečjih, ki pa ne smejo presegati 10 % vsebine celotnega dela. Drama mora vsebovati temo padcev, razumljenih v metaforičnem ali realnem, zgodovinskem ali osebnem smislu, ne glede na to, ali so izhodišče pripovedi ali središče same zgodbe (glej opis zgoraj),

11. Udeleženci morajo oddati dokončana dela (isti avtor oz. avtorica lahko prijavi več kot eno delo, vendar mora vsako prijaviti ločeno) ob upoštevanju rokov iz 12. točke tega Pravilnika. Nedokončana dela, ki se še predelujejo ali ki niso v skladu z 10. točko tega Pravilnika, bodo izključena z NATEČAJA. Besedila je treba naložiti v formatu pdf prek obrazca za sodelovanje, ki je na voljo na spletni strani hangarteatri.com v razdelku CALL > CALL WORDS BEYOND. Upoštevajte, da mora datoteka pdf vsebovati naslov dela, ne pa imena avtorja/avtorice.

12. Za sodelovanje na natečaju **WORDS BEYOND** morate:

- izpolnite obrazec za sodelovanje, samo v digitalni obliki, ki je na voljo na spletni strani [hangarteatri.com](http://hangarteatri.com) v razdelku CALL > CALL WORDS BEYOND. Prijava mora biti oddana **do 25. februarja 2024 do 12. ure** (prijave po tem času in datumu ne bodo upoštevane).

13. Že neizpolnitev ene same od zgornjih zahtev bo pomenila izključitev iz sodelovanja.

*Promocijo in komunikacijo v zvezi z dogodkom lahko spremljate prek družbenih kanalov Hangar Teatri. Za dodatne informacije pišite na [wordsbeyond@hangarteatri.it](mailto:wordsbeyond@hangarteatri.it) ali pokličite na +39 3883980768.*